

Discours fête de l'Iris – 5 mai 2012

Charles Picqué

<p>Mesdames, Messieurs,</p> <p>Il y a un an nous étions plongés dans l'incertitude institutionnelle et notre Région était un sujet de controverse. Il aura fallu une rude négociation pour que soient enfin entendues nos revendications.</p> <p>Que soient remerciés tous ceux qui, tant dans les partis de l'opposition que de la majorité, ont rappelé nos justes exigences pour affirmer la Région. Les Bruxellois ne voulaient pas être une pomme de discorde en plus ni entraver ces négociations mais le sort de notre Région était en jeu.</p>	<p>Dames en heren,</p> <p>Een jaar geleden verkeerden we nog in volle institutionele onzekerheid en maakte ons Gewest het voorwerp uit van controverse. We hebben hard moeten onderhandelen om eindelijk gehoor te vinden voor onze verzuchtingen.</p> <p>Een woord van dank is hier wel op zijn plaats voor iedereen die, zowel vanuit de oppositie als vanuit de meerderheid, onze rechtvaardige eisen voor de erkenning van het gewest hebben laten weerklinken. De Brusselaars wilden zich niet opwerpen als bijkomende twistappel en evenmin deze onderhandelingen dwarsbomen, maar het lot van ons Gewest stond er wel op het spel.</p>
<p>Pourquoi avons-nous voulu une Région ? Une vraie Région avec de vraies compétences et un vrai statut. Pourquoi existe-t-elle ?</p>	<p>Waarom wilden wij een Gewest ? Een volwaardig Gewest met echte bevoegdheden en een echt statuut. Waarom bestaat het ?</p>
<p>Parce que nous, Bruxellois, nous ne sommes ni Flamands ni Wallons ? Oui c'est une réponse, mais partielle.</p>	<p>Omdat wij als Brusselaars noch Vlamingen, noch Walen zijn ? Dit biedt ons inderdaad een antwoord op de vraag, zij het een gedeeltelijk antwoord.</p>

Cette Région est-elle simplement la soustraction des deux autres qui existaient avant la Région bruxelloise ?	Is dit Gewest gewoon de aftreksom van de andere twee die reeds bestonden vóór het ontstaan van het Brussels Gewest ?
Cette Région existe-t-elle parce qu'elle ne peut être une partie de l'une ou de l'autre Région vu qu'elle est la capitale de tous les Belges ?	Is ons Gewest er gekomen omdat het als hoofdstad van alle Belgen niet deel kan uitmaken van het ene of het andere Gewest ?
Existe-t-elle parce qu'elle est simplement bilingue et donc différente des deux autres unilingues ?	Of gewoon omdat het tweetalig is en daardoor verschilt van de andere twee, die ééntalig zijn ?
Pourquoi existe-t-elle ?	Wat is de bestaansreden van ons Gewest ?
Elle existe parce que nous l'avons voulu dans l'intérêt des Bruxellois, quelle que soit leur appartenance linguistique et culturelle.	Het bestaat, omdat wij het wilden oprichten in het belang van de Brusselaars, welke taal zij ook spreken of wat hun culturele achtergrond ook is.
En fait, cette Région n'a pas été voulue contre quelqu'un ou quelque chose.	Wij wilden dit Gewest niet in het leven roepen om ons af te zetten tegen iets of iemand.
Cette Région a été voulue pour un principe élémentaire de démocratie à savoir, l'égalité des droits politiques de tous les citoyens belges.	Met dit Gewest wilden wij invulling geven aan een basisbeginsel van de democratie, namelijk dat alle Belgische burgers moeten beschikken over gelijke politieke rechten.
Et pourquoi cette égalité des droits	En waarom waren deze gelijke politieke

politiques était-elle si importante ?	rechten zo belangrijk ?
Il y a deux périodes dans l'histoire plus récente de notre Région. Celle où elle incarnait la création et l'affirmation de l'Etat. La période où elle était sans doute gâtée par cet Etat ambitieux pour sa capitale.	In de recente geschiedenis van ons Gewest onderscheiden we twee periodes. Een eerste periode waarin het de belichaming vormde van de staat die net was opgericht en naar bevestiging zocht. Een periode waarin de staat ambitie koesterde voor zijn hoofdstad en deze dan ook verwende.
Ci et là dans Bruxelles, les bâtiments publics de l'Etat participaient à l'image prospère et à la reconnaissance de la Belgique.	De openbare overheidsgebouwen verspreid over Brussel zetten het welvarende imago van het land kracht bij en leverden België erkenning op.
Je pense à nos gares, notre palais de justice, nos lieux culturels prestigieux, la monumentalité des immeubles abritant les pouvoirs législatif et exécutif nationaux, les vestiges de nos expositions universelles, etc.	Ik denk daarbij aan onze stations, ons justitiepaleis, onze prestigieuze culturele plaatsen, de statige gebouwen waar de wetgevende en de uitvoerende macht van ons land gehuisvest zijn, de overblijfselen van onze wereldtentoonstellingen, ...
Les partis politiques nationaux,	Ook de nationale politieke partijen,
Les grandes entreprises,	de grote bedrijven,
La bourgeoisie dominante,	de dominante bourgeoisie,
Les grands architectes cherchaient aussi à s'afficher à Bruxelles,...	en de grote architecten wilden zich in Brussel laten opmerken , ...

<p>Bruxelles était la capitale d'un pays qui côtoyait d'ailleurs les puissances économiques et coloniales.</p>	<p>Brussel was de hoofdstad van een land dat trouwens nauwe banden onderhield met de grote economische en koloniale mogelijkheden.</p>
<p>La question n'était pas de savoir si on aimait ou non Bruxelles. Bruxelles était tout simplement le lieu du pouvoir sous toutes ses formes. Rien n'était assez beau pour elle.</p>	<p>Of men al dan niet hield van Brussel, was niet aan de orde. Brussel was gewoon de plaats waar alle macht gevestigd was. Niets was mooi genoeg voor haar.</p>
<p>Cette ambition pour faire de Bruxelles la vitrine de l'Etat allait jusqu'à l'étouffement de la ville, son instrumentalisation ; il suffit de voir les ravages urbanistiques des années 50.</p>	<p>De ambitie om van Brussel het uitstalraam van het land te maken, ging zo ver dat de stad erdoor verstikt raakte en zij omgevormd werd tot een gebruikstad ; denken we maar terug aan de stedenbouwkundige puinhoop uit de jaren vijftig.</p>
<p>Ainsi la Belgique tout entière s'est-elle projetée en 1958 dans le rêve futuriste de l'Exposition Universelle non sans conséquence sur la transformation brutale de la ville.</p>	<p>Zo ging heel België in 1958 op in het futuristische droombeeld van de wereldtentoonstelling. Deze is niet zonder gevolgen gebleven voor de stad, die een bruske transformatie onderging.</p>
<p>Mais il y avait toujours une coïncidence entre l'ambition d'un pays et le développement de sa capitale. Le poids de la classe politique bruxelloise était</p>	<p>Het was echter steeds zo dat de ambitie van een land afstraalde op de ontwikkeling van zijn hoofdstad. Het gewicht van de Brusselse politieke klasse</p>

d'ailleurs à la mesure de la symbiose entre Bruxelles et le pays.	kon men trouwens afmeten aan de symbiose tussen Brussel en het land.
La 2ème période coïncide avec le mouvement centrifuge et pré-fédéraliste du pays.	De tweede periode valt samen met de centrifugale en pre-federalistische beweging die ons land gekend heeft.
Bruxelles n'est plus la figure d'un Etat dans lequel la grande majorité des Belges se reconnaissaient et qui s'imposaient à eux.	Brussel staat niet langer symbool voor een staat waar de grote meerderheid der Belgen zich mee kon vereenzelvigen en die zich aan hen opdrong.
Bruxelles qui était tout à la fois proche et déjà lointaine devient tout doucement un objet étranger au destin des Flamands et des Wallons qui s'émancipent d'ailleurs progressivement de l'Etat belge.	Brussel dat tegelijk dichtbij en reeds veraf stond van de burgers, wordt geleidelijk aan als een vreemd object beschouwd door de Vlamingen en Walen, die overigens steeds meer geëmancipeerd raken van de Belgische staat.
L'Etat devient l'arène d'un conflit communautaire. L'Etat s'affaiblit sous l'effet d'une préférence donnée aux intérêts des Régions.	De staat wordt de arena van een communautair conflict. De staat raakt verzwakt onder invloed van de voorrang die wordt gegeven aan de gewestelijke belangen.
En même temps, Bruxelles est souvent désignée comme le vestige arrogant d'un état unitaire ou comme l'obstacle irritant au démantèlement du pays souhaité par	Tezelfdertijd wordt Brussel vaak bestempeld als het arrogante overblijfsel van een unitaire staat of als een irritant obstakel dat de door sommigen gewenste

certains.	ontmanteling van het land in de weg staat.
Ce qui en résulte, c'est que l'état n'a plus de projet pour Bruxelles ni plus de légitimité suffisante pour justifier des investissements dans sa capitale.	Het gevolg ervan is dat de staat niet langer een project heeft voor Brussel en evenmin over voldoende legitimiteit beschikt om verdere investeringen in zijn hoofdstad te rechtvaardigen.
L'histoire de la construction européenne aura probablement évité le pire à Bruxelles. Car son importance internationale et économique en fera, à défaut d'être un objet de fierté et d'affection, au moins un enjeu et un atout pour le reste de la Belgique.	Wellicht heeft de Europese constructie Brussel voor het ergste behoed. Want bij gebrek aan een gevoel van trots en genegenheid jegens Brussel, maakte zijn internationale en economische gewicht de stad tot een inzet en troef voor de rest van België.
Imaginez le sort des Bruxellois si nous avions eu comme seule vocation d'être la capitale du pays alors même que ce dernier s'effritait sous la poussée fédéraliste.	Beeldt u zich het lot van de Brusselaars eens in indien onze enige roeping erin bestaan zou hebben de hoofdstad te zijn van het land dat zelf onder invloed van de federalistische krachten uiteenviel.
Cette période post-unitaire et pré-fédéraliste a signifié plus d'intérêt pour Bruxelles, place stratégique, que pour sa population. Et pas pour tout Bruxelles, surtout pour ces lieux, ces quartiers qui	Deze post-unitaire en pre-federalistische periode was voor Brussel, omwille van zijn strategisch belang, van grotere betekenis dan voor zijn bevolking. En niet voor heel Brussel, maar vooral voor

incarnent sa dimension internationale ou peuvent servir celle-ci.	die plaatsen, die wijken die de internationale dimensie van de stad belichamen of deze kunnen dienen.
Mais c'est évidemment un outrage à la raison et au bon sens de croire à la réussite d'une ville sans se soucier du sort de ses habitants.	Maar het is uiteraard uitzinnig te denken dat een stad kan gedijen zonder zich te bekommeren om het lot van haar inwoners.
Ces mêmes habitants n'entendaient pas et n'entendent toujours pas être des citoyens de second ordre privés du droit de gérer aussi leur ville au bénéfice de leur qualité de vie.	Diezelfde inwoners zagen en zien het nog altijd niet zitten om tweederangsburgers te zijn, verstoken van het recht om hun stad ook ten voordele van hun levenskwaliteit te besturen.
Voilà donc pourquoi on a voulu cette région, pour se préserver d'un usage du territoire bruxellois qui servirait d'abord et surtout d'autres intérêts que les nôtres.	Dat is dan ook de reden waarom wij dit gewest gewild hebben: om zich te beschermen tegen het gevaar dat Brussel vooral en in de eerste plaats gebruikt zou worden om andere belangen dan die van ons te dienen.
Et nous ne croyons pas trop aux promesses de faire notre bonheur malgré nous ! Parce que si nous étions à ce point aimés, ça se saurait !	En wij hechten niet al te veel geloof aan de belofte dat men tegen onze eigen wil in onze belangen zal behartigen. Want als we dan toch zo geliefd zouden zijn, dan zou dat ook geweten zijn!
Mesdames, Messieurs,	Dames en heren,
L'état fédéral, au fil du temps, a désinvesti dans sa capitale. Je ne vais pas égrener ici les exemples. Et le	De federale staat heeft mettertijd nagelaten in zijn hoofdstad te investeren. Ik ga hier nu geen voorbeelden van

<p>fédéralisme belge, jusqu'à peu en tout cas, n'a pas ménagé Bruxelles.</p>	<p>opsommen. En het Belgische federalisme heeft Brussel, althans tot voor kort, niet ontzien.</p>
<p>Mais la 6ème réforme de l'Etat est un progrès indéniable !</p>	<p>Maar de zesde staatshervorming vormt ontegensprekelijk een belangrijke stap vooruit!</p>
<p>Tant en ce qui concerne la reconnaissance du fait régional que le financement de notre région, cette 6ème réforme a pris en compte nos légitimes demandes ! Insuffisamment dira-t-on ! Peut-être ! Sans doute ! Mais certaines réformes sont significatives.</p>	<p>Zowel wat de erkenning van het Gewest als de financiering ervan betreft, is er bij deze zesde staatshervorming rekening gehouden met onze legitieme eisen! In onvoldoende mate zal men geneigd zijn te zeggen! Dat is best mogelijk! En wellicht klopt het ook! Maar een aantal hervormingen zijn in ieder geval veelbetekenend te noemen.</p>
<p>Si le principe de refinancement de Bruxelles est acquis, ce sont les mécanismes de celui-ci que je voudrais mettre en avant.</p>	<p>Nu de herfinanciering van Brussel principieel verworven is, zou ik graag even dieper willen ingaan op de achterliggende mechanismen ervan.</p>
<p>Ainsi, la compensation calculée sur l'impôt des navetteurs et une autre formule de financement destinée à compenser la non-perception d'un prélèvement sur les revenus de certains résidents étrangers.</p>	<p>Zo komt er een compensatie die berekend wordt op de belastingen van de pendelaars. Een andere financieringsformule moet dan weer de heffingen compenseren die niet geïnd kunnen worden op het inkomen van bepaalde buitenlandse bewoners.</p>
<p>Au-delà des montants, voici au moins la</p>	<p>Los van de bedragen die hieraan</p>

<p>reconnaissance d'une situation injuste que nous dénoncions depuis longtemps.</p>	<p>gekoppeld zijn, betekent dit toch alvast de erkenning van een onrechtvaardige toestand die wij al lang aan de kaak stellen.</p>
<p>Nous avons également obtenu une intervention en faveur des politiques de mobilité et de sécurité.</p>	<p>Verder hebben we ook een tegemoetkoming verkregen voor ons mobiliteits- en veiligheidsbeleid.</p>
<p>Je ne rappellerai pas ici tous les volets de l'accord mais je vous invite à comparer les statuts financiers des villes européennes comparables à Bruxelles pour vous persuader que ce refinancement se justifiait pleinement.</p>	<p>Ik ga de onderdelen van het akkoord hier niet allemaal opnieuw overlopen, maar maakt u gerust even een onderlinge vergelijking van de financiële statuten van de Europese steden die vergelijkbaar zijn met Brussel en u zult overtuigd zijn dat deze herfinanciering volkomen gerechtvaardigd is.</p>
<p>Le transfert des compétences fédérales fut un autre objet de tension. Nous avons refusé que ce transfert consacre le spectre d'une co-gestion de Bruxelles.</p>	<p>Een andere bron van spanningen was de overdracht van federale bevoegdheden. We weigerden om een bevoegdheids-overdracht te aanvaarden die het doembeeld zou bekrachtigen van een gezamenlijk beheer van Brussel door de twee Gemeenschappen.</p>
<p>Nous avons trouvé opportunément un compromis permettant l'exercice de ces compétences par les élus régionaux bruxellois.</p>	<p>We hebben een passend compromis bereikt dat de uitoefening van deze bevoegdheden toevertrouwt aan de Brusselse gewestelijke verkozenen.</p>

<p>Cette réforme sera aussi l'occasion de réaménager la distribution des compétences entre nos communes et la Région.</p>	<p>Deze hervorming zal ons tevens de kans bieden werk te maken van een herschikking van de bevoegdheden tussen onze gemeenten en het Gewest.</p>
<p>Le financement additionnel de Bruxelles reste bien sûr modeste eu égard aux défis que nous affrontons et les missions d'intérêt national que nous assumons.</p>	<p>De bijkomende financiële middelen voor Brussel blijven uiteraard bescheiden in verhouding tot de uitdagingen waar wij voor staan en de opdrachten die wij vervullen in het belang van het hele land.</p>
<p>D'autant plus qu'il faut rappeler l'apport bruxellois aux recettes de l'Etat et l'importance des recettes propres de la Région dans le budget régional (ce qui épargne au pays des dotations supplémentaires à Bruxelles). Je pense aux droits de succession et aux droits d'enregistrement qui rendent d'ailleurs notre Région plus sensible aux fluctuations conjoncturelles.</p>	<p>Te meer daar men zich bewust moet zijn van de Brusselse bijdrage tot de staatsontvangsten en van het grote aandeel van de eigen ontvangsten in het budget van ons Gewest (waardoor het land bijkomende dotaties aan Brussel bespaard blijven). Ik denk in dit verband aan de successie- en registratierechten, die maken dat ons Gewest gevoeliger is voor conjuncturele schommelingen.</p>
<p>Mais cette 6^{ème} réforme de l'Etat nous aura quelque peu consolé.</p>	<p>Maar deze zesde staatshervorming zal ons enigszins soelaas bieden.</p>
<p>Consolé des mauvais procès en gouvernance, des désinformations diverses relatives à certaines statistiques, des insinuations sur l'absence d'une identité bruxelloise, des sarcasmes sur la complexité de l'institution régionale,</p>	<p>Soelaas voor de onterechte aanvallen op het bestuur, voor allerlei foutieve informatie met betrekking tot bepaalde statistieken, voor de insinuaties over het gebrek aan een Brusselse identiteit, voor de sarcastische uitlatingen over de</p>

etc....	complexiteit van de gewestelijke instelling, enz.
Mais attention, nous serons attentifs à l'exécution fidèle des engagements pris à l'égard de Bruxelles dans le cadre de cette 6ème réforme.	Maar let wel, wij zullen er aandachtig op toezien dat de engagementen die naar aanleiding van de zesde staatshervormingen aanzien van Brussel zijn aangegaan, ook getrouw zullen worden nagekomen.
Nous entendons parler, déjà, d'une 7ème réforme de l'Etat inéluctable. Passé le moment de surprise devant un tel empressement, autant prévenir que Bruxelles ne sera pas en reste dans le concert des nouvelles revendications si d'aventure cela devait se produire.	We horen al spreken over een onvermijdelijke zevende staatshervorming. We zijn verrast door zoveel haast, maar toch willen we waarschuwen dat Brussel, als het zover zou komen, zijn stem zal laten horen, wanneer er nieuwe eisen geformuleerd worden.
J'ai souvent envisagé, moi aussi, l'hypothèse de quelques réformes. En voulez-vous un rapide aperçu ?	Ook zelf heb ik vaak al hypothetisch een paar hervormingen overwogen. Zal ik ze even snel met u overlopen ?
<u>Je pense</u> au droit à la libre association de la Région aux politiques communautaires dans les domaines de l'école et de la petite enfance. A savoir le soutien à la création de places, à la fixation des normes d'agrément des crèches pour	<u>Ik denk</u> aan het recht voor ons Gewest om vrij betrokken te worden bij het door de gemeenschappen gevoerde beleid inzake scholen en kinderopvang : waarvoor het steun kan verlenen om nieuwe plaatsen tot stand te brengen, onder-

<p>qu'elles soient adaptées aux spécificités urbaines de notre Région et cela en concertation avec la COCOF et la VGC.</p>	<p>steuning kan bieden bij de vastlegging van de normen voor de erkenning van crèches, zodat deze beantwoorden aan de specifieke stedelijke eigenschappen van ons Gewest, dit alles in overleg met de COCOF en de VGC.</p>
<p><u>Je pense</u> à une maîtrise d'ouvrage partagée entre le Fédéral et la Région pour les projets de BELIRIS.</p>	<p><u>Ik denk</u> aan een gezamenlijk bouweheerschap voor de federale overheid en het Gewest bij alle BELIRIS-projecten.</p>
<p><u>Je pense</u> à un accord de coopération avec le Fédéral concernant les conséquences financières du démembrement de la propriété immobilière qui conduit à une réduction significative de nos droits d'enregistrement et exigeant une concertation préalable obligatoire dans tout ruling fiscal fédéral qui toucherait les impôts régionaux.</p>	<p><u>Ik denk</u> aan een samenwerkingsakkoord met de federale overheid over de financiële gevolgen die gepaard gaan met de splitsing van de vastgoedeigendom. Deze leidt immers tot een aanzienlijke daling van onze registratierechten. Hierbij dient dan verplicht voorafgaand overleg gepleegd te worden over iedere federale fiscale <i>ruling</i> die een weerslag zou hebben op de gewestbelastingen.</p>
<p><u>Je pense</u> à un accord de coopération sur la procédure de recrutement dans les institutions et organismes fédéraux afin de garantir un minimum d'emplois aux</p>	<p><u>Ik denk</u> aan een samenwerkingsakkoord over de aanwervingsprocedure bij de federale instellingen en organen om een minimum aantal jobs te waarborgen voor</p>

<p>Bruxellois. A ce propos, je profite de l'occasion pour m'adresser aux partenaires sociaux bruxellois avec lesquels nous avons toujours eu un dialogue respectueux et fructueux. Ceux-ci ont un droit et un devoir de critique vis-à-vis du politique et nous l'acceptons. Je sais qu'ils veulent combattre tant la détresse sociale liée au chômage que les bouchons automobiles souvent liés à la navette. C'est pourquoi j'aimerais qu'ils usent de toute leur influence pour pousser les entreprises publiques et privées au recrutement de Bruxellois.</p>	<p>Brusselaars. Ik wil in verband daarmee trouwens van de gelegenheid gebruik maken om mij te richten tot de Brusselse sociale partners, met wie wij altijd een respectvolle en vruchtbare dialoog hebben gevoerd. Zij hebben het recht en zelfs de plicht kritisch te zijn ten aanzien van de politiek en wij aanvaarden dat. Ik weet dat zij zowel de strijd willen aanbinden tegen het sociale leed dat gepaard gaat met werkloosheid als tegen de verkeersfiles die veelal veroorzaakt worden door de pendelaars. Ik zou dan ook graag hebben dat zij al hun invloed aanwenden om de overheids- en privé-bedrijven ertoe aan te zetten Brusselaars in dienst te nemen.</p>
<p>Je pense aussi à un accord de coopération pour établir des règles de tutelle concertées sur les intercommunales actives dans plus d'une région.</p>	<p>Ik denk ook aan een samenwerkingsakkoord waarin in gezamenlijk overleg de regels vastgelegd kunnen worden voor het toezicht op de intercommunales die in meer dan één gewest actief zijn.</p>
<p>Je pense à un accord de coopération permettant l'intégration tarifaire de nos différentes sociétés de transport régional</p>	<p>Ik denk aan een samenwerkingsakkoord waardoor de tarieven van de diverse gewestelijke vervoersmaatschappijen op</p>

<p>et rendant aussi possible la desserte des zones économiques de la périphérie flamande et wallonne à partir des quartiers de Bruxelles.</p>	<p>elkaar afgestemd kunnen worden en waardoor het ook mogelijk wordt de economische zones in de Vlaamse en Waalse rand vanaf de Brusselse wijken te bedienen.</p>
<p>Mais il faut aussi réfléchir à ce que nous pouvons imaginer dans le champ des relations entre communes et Région. Je pense à la conclusion de conventions de législature communale entre Région et communes tant pour déterminer le cadre budgétaire de l'action communale que le respect des objectifs de développement voulus par la Région.</p>	<p>Maar we moeten ook nadenken over welke stappen we kunnen ondernemen op het vlak van de relaties tussen de gemeenten en het Gewest. Zo zouden het Gewest en de gemeenten overeenkomsten kunnen afsluiten voor de duur van de gemeentelijke legislatuur waarin zowel het budgettaire kader van de gemeentelijke actie als de naleving van de doelen die het Gewest nastreeft inzake ontwikkeling, vastgelegd kunnen worden.</p>
<p>J'aimerais aussi suggérer le regroupement sous une seule autorité de la tutelle sur les communes, les CPAS et les zones de police.</p>	<p>In dat opzicht zou ik ook willen voorstellen de gemeenten, de OCMW's en de politiezones onder één enkel voogdijgezag te verenigen.</p>
<p>Enfin il faudra aussi, conformément à nos accords et dès la nouvelle législature communale, proposer après concertation, de nouvelles frontières communales cohérentes.</p>	<p>Tot slot zal men, in overeenstemming met de akkoorden die we gesloten hebben en van bij de start van de nieuwe gemeentelijke legislatuur, nieuwe coherente gemeentegrenzen moeten voorstellen, nadat hierover vooraf overleg werd gepleegd.</p>

Mesdames, Messieurs,	Dames en heren,
L'adaptation aux effets de la réforme de l'état sera bien sûr un chantier essentiel. Mais il y en a d'autres.	De doorvoering van de aanpassingen die voortvloeien uit de staatshervorming zal uiteraard een essentiële werf vormen. Maar er zijn nog andere.
1 / Nous adopterons cette année le projet du nouveau Plan Régional de Développement Durable. Ce plan mettra l'accent sur des stratégies nouvelles pour répondre aux défis d'aujourd'hui qui exigent des réponses urgentes. Vous les connaissez : l'essor démographique, la croissance économique et l'emploi, la dualisation sociale, l'environnement et l'internationalisation.	1 / Zo zullen we dit jaar het ontwerp van het nieuw Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling goedkeuren. Dit plan zal de nadruk leggen op nieuwe strategieën om een antwoord te bieden op de uitdagingen die zich vandaag stellen en die dringende antwoorden vergen. U kent ze ongetwijfeld: de demografische groei, de economische groei en de werkgelegenheid, de dualisering van de maatschappij, het milieu en de internationalisering.
Notre vision pour Bruxelles doit prendre forme à la fois dans le PRDD et aussi dans notre réflexion à l'échelle plus large du Brabant tout entier.	Onze visie voor Brussel moet tegelijk vorm krijgen in het GPDO en ook in onze denkprocessen die op de ruimere schaal van heel Brabant gevoerd dienen te worden.

<p>Car Bruxelles en se dilatant est devenue de plus en plus le centre d'une grande métropole. Bruxelles n'a jamais été autant dans son histoire le lieu tout à la fois d'un nombre d'emplois qui a dépassé un sommet historique et confrontée à une telle explosion de sa population en si peu de temps.</p>	<p>Want ten gevolge van de uitbreiding is Brussel meer en meer het centrum geworden van een grote metropool. Nooit eerder in haar geschiedenis werd Brussel tegelijk geconfronteerd met een banencijfer dat een historische piek bereikt heeft en een dergelijke explosie van haar bevolking in zo korte tijd.</p>
<p>Bruxelles-Région est de plus en plus une ville-centre. Ce n'est pas sans conséquence de toute nature sur le tissu économique qui se modifie tout simplement car le centre des métropoles accueille des entreprises aux profils plus spécifiques.</p>	<p>Het Gewest Brussel is steeds meer een centrum-stad. En dat blijft niet zonder gevolgen voor het economische weefsel dat zich gewoonweg transformeert, omdat het centrum van de metropolen onderdak biedt aan ondernemingen met een specifiek profiel.</p>
<p>Nous voyons des entreprises quitter Bruxelles pour des raisons défendables et d'autres, à vocation internationale et en grand nombre, s'y implanter. C'est là le processus évolutif normal d'une métropole où centre et périphérie se distribuent de manière complémentaire les activités économiques.</p>	<p>We zien bedrijven uit Brussel wegtrekken om verdedigbare redenen en andere, met een internationale roeping en in grote getale, die zich er komen vestigen. Dat vormt het normale evolutieproces van een metropool waar de economische activiteiten op complementaire wijze verdeeld worden tussen het centrum en de periferie.</p>
<p>La mobilité est aussi un enjeu majeur de cette évolution générale. Et la réduction du trafic automobile est un objectif.</p>	<p>Ook mobiliteit vormt een belangrijke uitdaging binnen deze algemene evolutie. De vermindering van het autoverkeer vormt in dat verband een doelstelling.</p>

<p><u>Il nous faut</u> agir par une organisation de la ville en plusieurs pôles où l'habitant trouve, à des distances raisonnables, une offre de services et d'activités diversifiée épargnant les longs déplacements.</p>	<p><u>We hebben er nood aan</u> de stad in verschillende polen op te delen, op zo een manier dat de bewoners binnen een redelijke afstand kunnen beschikken over een gevarieerd aanbod aan diensten en activiteiten, zodat geen verre verplaatsingen gemaakt hoeven te worden.</p>
<p><u>Il nous faut</u>, à l'instar de toutes les villes modernes, un réseau de Métro desservant un territoire bien plus large qu'aujourd'hui.</p>	<p>Naar het voorbeeld van alle moderne steden <u>hebben we nood aan</u> een metro-net dat een grondgebied bestrijkt dat veel uitgestrekter is dan vandaag het geval is.</p>
<p><u>Il nous faut</u> une vraie stratégie à la SNCB à travers le réseau RER et ses haltes intra-bruxelloises.</p>	<p><u>We hebben nood aan</u> een echte NMBS-strategie via het Gewestelijk Express-Net en zijn haltes binnen de grenzen van het Gewest.</p>
<p><u>Il nous faut</u> une stratégie de ravitaillement et de livraison de la ville avec des itinéraires et des horaires spécifiques.</p>	<p><u>We hebben nood aan</u> een strategie voor de bevoorrading van en de leveringen binnen de stad, met specifieke trajecten en tijden.</p>
<p>La surchauffe économique, internationale, événementielle et démographique à Bruxelles rend indispensable une nouvelle façon de penser la ville et sa centralité métropolitaine.</p>	<p>De oververhitting waar Brussel op economisch, internationaal, evenementieel en demografisch vlak mee af te rekenen krijgt, maakt het onontbeerlijk om de stad en haar grootstedelijke centraliteit op een nieuwe wijze te benaderen.</p>

C'est pourquoi le refinancement et les nouvelles compétences régionales (je pense à la mobilité) seront sans doute bienvenus pour donner une cohérence à notre nouveau projet de ville.	Daarom zullen de herfinanciering en de nieuwe gewestelijke bevoegdheden (ik denk daarbij aan de mobiliteit) ongetwijfeld goed van pas komen om samenhang te verschaffen aan ons nieuwe stadsproject.
Mais surtout, nous devons défendre l'habitabilité et la mixité sociale de la Région-ville. Ce seront aussi des objectifs inscrits au sommet des priorités du nouveau Plan Régional.	Maar bovenal moeten we opkomen voor de leefbaarheid en de sociale gemengdheid van het Stadsgewest. Dat zullen ook doelstellingen vormen die bovenaan de lijst met prioriteiten van het nieuw Gewestelijk Ontwikkelingsplan zullen staan.
2 / Le PRDD sera aussi l'occasion de mieux encore positionner Bruxelles comme ville créative, innovante et performante. Nous avons des atouts importants que nous devons valoriser, que ce soit l'affirmation de Bruxelles comme ville-universitaire, comme capitale européenne, comme ville de tourisme et de congrès.	2 / Het GPDO zal ook de gelegenheid vormen om Brussel nog beter te positioneren als creatieve, vernieuwende en doeltreffende stad. We beschikken over belangrijke troeven die we moeten benutten, ongeacht of dit nu de bekrachtiging inhoudt van Brussel als universiteitsstad, als Europese hoofdstad, als toeristische stad of als congresstad.
Le développement international et la question sociale devront donc retenir	De internationale ontwikkeling en het maatschappelijke vraagstuk zullen dus al

<p>toute notre attention.</p>	<p>onze aandacht moeten krijgen.</p>
<p>D'ici peu nous adopterons un nouveau plan d'affectation du sol destiné à répondre plus spécifiquement aux conséquences du boom démographique en permettant d'accroître l'offre de logements et d'équipements au service de nos habitants.</p>	<p>Binnenkort zullen we een nieuw bestemmingsplan goedkeuren dat een meer specifiek antwoord beoogt te geven op de gevolgen van de demografische groei door de mogelijkheid te bieden het woningenbestand en het aanbod aan voorzieningen ten dienste van onze inwoners uit te breiden.</p>
<p>Pour parer au plus pressé, nous devons bousculer les programmes d'investissement de la Région et des Communautés en matière d'accueil scolaire et dans nos crèches. Une course contre la montre s'est alors engagée.</p>	<p>Om aan de dringendste behoeften te voldoen, moesten we drastisch ingrijpen in de investeringsprogramma's van het Gewest en van de Gemeenschappen voor de schoolopvang en de crèches. Dat betekent dat we meedraaien in een wedloop tegen de tijd.</p>
<p>La Région a prouvé face à ce défi, toute son utilité à la fois en agissant directement et aussi en cherchant avec les Communautés des accords pour répondre aux besoins urgents de notre population. La quasi totalité des places d'école décidées il y a moins d'un an par la</p>	<p>Het Gewest heeft zijn nut bewezen in deze problematiek omdat het rechtstreeks optreedt en het samen met de Gemeenschappen zoekt naar overeenkomsten om te voldoen aan de dringendste noden van onze bevolking. Zo goed als alle nieuwe plaatsen in de</p>

<p>Région sera effectivement construite pour la rentrée 2012. Ce fut une performance du Gouvernement de dégager les moyens financiers, d'assurer un suivi administratif complet dans un tel délai.</p> <p>Je songe à tous les services mobilisés (urbanisme, tutelle sur les pouvoirs locaux, service d'incendie,...) pour arriver à la construction matérielle d'unités pavillonnaires prêtes à accueillir effectivement les élèves dès septembre. Qu'ils en soient remerciés.</p>	<p>scholen waartoe we minder dan een jaar geleden hebben beslist zullen bij het nieuwe schooljaar 2012 zijn gecreëerd. Het was een huzarenstuk voor de Regering om binnen een dergelijke tijdsspanne de financiële middelen vrij te maken en de volledige administratieve opvolging te verzorgen.</p> <p>Ik denk daarbij aan alle diensten (stedenbouw, toezicht op de plaatselijke besturen, brandweer,...) die gemobiliseerd moesten worden bij de materiële paviljoenbouw waarin vanaf september effectief leerlingen moeten worden opgevangen. Van harte dank hiervoor.</p>
<p>Mais les Communautés, la VGC et la COCOF ont su également se mobiliser. Nous sommes probablement en train de gagner cet énorme pari !</p>	<p>Maar ook de Gemeenschappen, de VGC en de COCOF zijn in beweging gekomen. En we zijn het pleit waarschijnlijk aan het winnen !</p>
<p>Le plan école devrait d'ailleurs être un trait d'union fort entre la Région et les 2 Communautés en prouvant, au lieu de se perdre dans de vaines querelles institutionnelles, que nous sommes capables de dépasser nos appartenances linguistiques, politiques et philosophiques pour relever le défi</p>	<p>Het scholenplan zal bovendien de banden tussen het Gewest en de twee Gemeenschappen aanhalen om, in plaats van ons te verliezen in nutteloos institutioneel gekibbel, te bewijzen dat wij in staat zijn onze taalaanhangigheid en politieke en levensbeschouwelijke overtuiging te overstijgen om de fundamentele uitda-</p>

essentiel de l'éducation et de l'avenir de nos enfants.	ging van de opvoeding en daarmee ook de toekomst van onze kinderen aan te pakken.
Mesdames, Messieurs,	Dames en heren
C'est tout le Gouvernement bruxellois qui est en mouvement à travers divers projets et réalisations.	Heel de Brusselse Regering heeft zich ingezet met projecten en verwezenlijkingen.
Que ce soit :	Neem nu :
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Guy Vanhengel avec la mise en place de l'administration fiscale régionale et le retour progressif à l'équilibre budgétaire en 2015. 	<ul style="list-style-type: none"> – Guy Vanhengel met de installatie van de gewestelijke fiscale administratie en de geleidelijke terugkeer naar het budgettair evenwicht in 2015.
<ul style="list-style-type: none"> – Evelyne Huytebroeck avec la poursuite de l'alliance Emploi-Environnement (après la construction durable, le secteur de l'eau et les déchets). 	<ul style="list-style-type: none"> – Evelyne Huytebroeck met de voortzetting van de alliantie Werkgelegenheid-Leefmilieu (na het duurzaam bouwen, de water- en afvalsector).
<ul style="list-style-type: none"> – Brigitte Grouwels avec la conclusion des contrats de gestion de la STIB et du Port de Bruxelles. 	<ul style="list-style-type: none"> – Brigitte Grouwels met het sluiten van de beheersovereenkomsten voor de MIVB en de Haven van Brussel.
<ul style="list-style-type: none"> – Benoît Cerexhe et Emir Kir concernant la mise en oeuvre du New Deal avec l'accroissement des synergies Emploi/Formation (notamment 	<ul style="list-style-type: none"> – Benoît Cerexhe en Emir Kir voor wat betreft de uitvoering van de New Deal, met de uitbouw van de synergieën Werkgelegenheid / Opleiding

le plan langues et le Centre de référence des Métiers de la ville).	(en dan meer bepaald het talenplan en het Referentiecentrum voor de Stadsberoepen).
– Bruno De Lille avec la mise en oeuvre du Plan de mobilité IRIS 2	– Bruno De Lille met de uitvoering van het Mobiliteitsplan IRIS 2
– Christos Doulkeridis avec la poursuite du Plan Logement.	– Christos Doulkeridis met de verdere uitvoering van het Huisvestingsplan.
Mesdames, Messieurs,	Dames en heren,
Evidemment, les institutions bruxelloises ne sont pas simples à faire fonctionner. Ce n'est pas la faute des Bruxellois. C'est le prix à payer pour les compromis successifs imaginés et négociés au plan fédéral. Il en résulte parfois des pesanteurs, un manque de lisibilité politique, les hoquets d'une machinerie institutionnelle compliquée.	Het is niet uiteraard eenvoudig om de Brusselse instellingen te laten functioneren. Maar dat is niet te wijten aan de Brusselaars. Het is de prijs die we betalen voor de opeenvolgende compromissen die op federaal niveau zijn uitgevonden en onderhandeld. Dat resulteert soms in logheid, in een gebrek aan duidelijkheid van het beleid, in haperingen van een ingewikkelde institutionele machinerie.
Il faut gérer les tensions inévitables de toute majorité composite, les tiraillements engendrés par la coexistence de tant d'acteurs et de niveaux de pouvoir intervenant à Bruxelles.	We moeten zorgen dat we de onvermijdelijke spanningen van een samengestelde meerderheid onder controle houden, dat we de wrijvingen van het gezamenlijk optreden van zoveel

	actoren en beleidsniveaus in Brussel tot een minimum beperken.
Mais ce grand cargo bruxellois, aux commandes complexes, avec parfois une inflation de capitaines, ce cargo embarquant des identités multiples, affrontant les vicissitudes et les bourrasques d'une grande ville, subissant parfois les assauts des pirates de l'institutionnel, ce grand cargo a pris la mer en 1989 et a traversé bien des tempêtes.	Maar die grote Brusselse oceaanstomer, met zijn complexe commandostructuur, met soms teveél kapiteins aan boord, die grote boot met zijn vele identiteiten aan boord, ging ondanks talloze grootstedelijke lotgevallen en in weer en wind te water in 1989 en weerstond sindsdien de enterhaken van institutionele piraten om storm na storm te weerstaan.
Je sais que la métaphore du cargo va amuser les esprits caustiques et permettre des comparaisons douteuses avec des catastrophes appartenant à l'histoire ancienne ou plus récente de la navigation.	Ik weet dat de metafoor van het cargoschip onze scherpe critici zal amuseren en aanleiding zal geven tot smakeloze vergelijkingen met rampen uit de recente of minder recente geschiedenis van de scheepvaart.
On sait en effet que les cargos peuvent être vulnérables. Sauf ceux qui par magie, comme Bruxelles, ont la capacité de se transformer en une frégate légère et rapide ; par exemple pour répondre aussi vite au défi scolaire dont j'ai parlé ou pour transformer le cargo en cuirassier apte à protéger ses passagers comme ce fut le cas lors des négociations institutionnelles.	We zijn ons bewust van het feit dat oceaanstomers in sommige omstandigheden kwetsbaar zijn. Toch zijn er ook die zich als bij toverslag omvormen in een snel en elegant fregat ; bijvoorbeeld om snel een antwoord te bieden op de scholingsproblematiek waarover ik het eerder had of als het vrachtschip zich omtovert in een pantserkruiser die zijn passagiers kan beschermen bij onder-

	handelingen over de instellingen.
Ce cargo bruxellois poursuivra sa route, mais à une condition qui aura valeur de conclusion.	Deze Brusselse oceaanstomer zal zijn koers voortzetten, maar daarvoor moet wel één essentiële voorwaarde vervuld zijn.
Cette condition est de susciter les vocations politiques et les talents indispensables à la conduite d'une entreprise régionale ambitieuse.	Die voorwaarde is dat we zorgen voor nieuwe politieke roepingen en voor het onmisbaar talent om een ambitieuze gewestelijke onderneming in goede banen te leiden.
Cette condition est de savoir placer, quand cela s'impose, l'intérêt régional au-dessus des intérêts partisans, communautaires, au-dessus des enjeux locaux, au-dessus des ambitions personnelles.	Die voorwaarde is dat we, als dat nodig is, het gewestelijk belang boven het partij- of gemeenschapsbelang kunnen plaatsen, boven het lokaal belang, boven persoonlijke ambities.
Être parlementaire, Ministre, Secrétaire d'État à Bruxelles n'est pas un second choix ou une fonction complémentaire.	Parlementslid, Minister, Staatssecretaris... in Brussel kan dat geen tweede keuze of bijberoep zijn.
La Région est l'espace premier de la défense des Bruxellois. Elle le restera car :	Het Gewest is het belangrijkste front om de belangen van de Brusselaars te verdedigen. En dat zal zo blijven omdat :
– ni l'échelon communal	– noch het gemeentelijk niveau,
– ni l'échelon communautaire	– noch het gemeenschapsniveau

– ni l'échelon fédéral	– noch het federaal niveau
<p>vu leurs compétences limitées, ne peuvent faire aussi bien que la Région pour assurer la synthèse et la coordination de tous les domaines d'action dont dépendent la prospérité de Bruxelles et le bonheur de ses habitants.</p>	<p>gezien hun beperkte bevoegdheden even goed kunnen doen als het Gewest om alle actiegebieden samen te brengen en te coördineren waarvan de welvaart van Brussel en het geluk van zijn inwoners afhangen.</p>
<p>Bonne fête à notre Région qui doit de plus rester, dans la tourmente du présent, un symbole du vivre ensemble.</p>	<p>Moge het een mooi feest worden voor ons Gewest, dat ook in deze woelige tijden een symbool van het samenleven moet blijven.</p>